



UNIVERZITA KOMENSKÉHO V BRATISLAVE
FILOZOFICKÁ FAKULTA



N Á V R H

habilitačnej komisie pre udelenie ved.-ped. titulu *docent*

Mgr. Markete Štefkovej, PhD.

v odbore *prekladateľstvo a tlmočníctvo*

V zmysle vyhl. MŠ SR č. 6/2005 Zb. § 1 odst. 15 a "Zásad UK" k citovanej vyhl. čl.18 ods. 2, dňa **29. 5. 2014** prebehlo na Filozofickej fakulte UK v Bratislave **habilitačné konanie na udelenie titulu docent Mgr. Markete Štefkovej, PhD.** v študijnom odbore **prekladateľstvo a tlmočníctvo**.

Na základe súhlasu Vedeckej rady FiF UK jej predseda, prof. PhDr. Jaroslav Šušol, CSc., dekan fakulty, vymenoval habilitačnú komisiu v zložení:

predsedníčka: prof. PhDr. Jana Rakšányiová, PhD. /FiF UK/

členovia: prof. PhDr. Edita Gromová, CSc. /FF UKF/
doc. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD. /FF UMB/

oponentí: prof. PhDr. Daniela Müglová, PhD. /FF UKF/
prof. Dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt. /FF UP/
doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD. /FF UMB/

Zasadnutie komisie v zmysle cit. vyhlášky viedla jej predsedníčka, **prof. PhDr. Jana Rakšányiová, PhD.** za účasti členov Vedeckej rady FiF UK a ďalších hostí (viď prezenčná listina).

I. Habilitačná prednáška „*Labyrintom pojmových vzťahov k funkčnému ekvivalentu*“ sa zamerala na komplexnosť pojmových vzťahov v právnej terminológii, ktoré vyplývajú z rozdielov v právnych systémoch jednotlivých jazykov. Ďalej sa uchádzačka zamerala na funkčný ekvivalent, ktorého úlohou je v kontexte týchto komplexných vzťahov sprostredkovať adresátovi spoľahlivý obraz o obsahu prekladaného pojmu. Prednáška bola logicky vystavaná s jasnou argumentáciou a priniesla ukážku kvalitného spojenia prekladateľskej, lingvistickej činnosti s právnou interpretáciou. Uchádzačka preukázala vynikajúcu pedagogickú zručnosť ako aj schopnosť zaujať poslucháčov. Prednášku hodnotili títo 5 členovia vedeckej rady: prof. PhDr. Mária Kusá, PhD., prof. PhDr. Miroslav Dudok, DrSc., prof. PhDr. Alena Vališová, PhD., prof. PhDr. Marta Botiková, PhD., prof. PhDr. Miroslav Daniš, PhD.

II. Priebeh obhajoby: Uchádzačka predstavila zámer, štruktúru a obsah svojej habilitačnej práce „*Právny text v preklade*“ následne oponenti predniesli posudky a uchádzačka reagovala na pripomienky v posudkoch. Ďalej predsedníčka otvorila verejnú diskusiu, v ktorej vystúpili nielen členovia habilitačnej komisie, ale aj členovia vedeckej rady. Diskusia sa zamerala najmä na rôzne elementy z prekladateľskej a tlmočnickej praxe. Profesora A. Heretika zaujímalo, či niekedy preklad nie je „osobný“ konštrukt daného tlmočníka, keďže tlmočenie je ovplyvnené situáciou, v akej sa koná. Ďalej sa profesor zaujímal o pripravovaný zákon



UNIVERZITA KOMENSKÉHO V BRATISLAVE

FILOZOFICKÁ FAKULTA



o znalcoch a súdnych prekladateľoch. Profesora M. Dudoka zaujímal eko-lingvistický diškurz, keďže v tlmočení (najmä pre cudzincov) môže dochádzať k deformácii ekvivalentu práve v neprospech menšiny. Profesor J. Dolník ocenil prezentovaný výskum a diskusiu upriamil na rozdielne obrazy vnímania, ktoré v takomto prípade na seba narážajú (napr. svet jazyka, ktorý súvisí s konvenciami, ďalej obraz pojmov, čiže terminológia, ale aj konceptuálny obraz, ktorý súvisí s aplikáciou práva). Okrem toho profesora zaujímal element cudzosti v preklade. Aj profesorka E. Gromová ocenila prínos výskumu v rámci habilitačnej práce, ktorý sa zamerával aj na etické aspekty prekladateľskej činnosti. Profesor P. Žigo otvoril otázku dosahu vzdelávacích inštitúcií na výber prekladateľov napr. v inštitúciách EÚ. Uchádzačka v tejto súvislosti uviedla, že preferenciou v EÚ je výber ľudí, ktorí majú v prvom rade odborné, technické vzdelanie a nie primárne prekladateľské.

Uchádzačka v rámci reakcií na posudky ako aj ďalšej diskusie preukázala svoj rozhl'ad v problematike a odpovede na otázky ilustrovala príkladmi z praxe, ktorými potvrdila nielen svoje odborné kvality ale aj angažovanosť v rozvoji prekladateľstva a tlmočníctva na Slovensku.

III. Záver: Na základe uvedeného zoznamu (životopis, prehľad pedagogickej činnosti, zoznam publikačnej činnosti, zoznam ďalších pôvodných odborných a umeleckých prác, zoznam ďalších ohlasov, charakteristiky najdôležitejších vedeckých výsledkov a charakteristiky k návrhu na vymenovanie uchádzača za docenta) habilitačná komisia vypracovala návrh na udelenie **Mgr. Markete Štefkovej, PhD.** ved.-ped. titul **docent** v odbore: **prekladateľstvo a tlmočníctvo** v počte hlasov 5 kladných z 5 prítomných členov komisie odporúčala uchádzačku VR FiF UK.

V Bratislave dňa 29. 5. 2014

prof. PhDr. Jana Rakšányiová, PhD.
predsedníčka habilitačnej komisie